Vilniaus universiteto

Filologijos fakulteto

Literatūros, kultūros ir vertimo tyrimų institutas

**Studentų konferencija**

**Pirmasis žvilgsnis: tarpdisciplininiai tyrimai**

**2022 m. gegužės 4 d.**

**92 aud.**

|  |  |
| --- | --- |
| 09.30 | *Konferencijos atidarymas. Sveikinimo žodis* |
| 09.35 | **Gintarė Juršėnaitė (Anglų ir ispanų kalba BA IV kursas)**  ***Ispanakalbė literatūra sovietinėje Lietuvoje. Ką sužinome iš bibliografinės rodyklės?***  Tyrimų apie vertimus į lietuvių kalbą sovietmečiu jau gana nemažai, tačiau ispanakalbių autorių vertimai šiuose darbuose niekada nebuvo pagrindinė tema. Pranešime norėčiau pristatyti savo surinktą medžiagą apie verstinę ispanakalbę literatūrą, išleistą sovietinėje Lietuvoje (1940–1990). Tyrimo tikslas – atlikti kiekybinę ir kokybinę leidybos politikos ir vertimo sovietinėje Lietuvoje analizę, pasitelkiant verstinės ispanų literatūros bibliografiją. Jai sudaryti buvo peržiūrėti „Bibliografijos žinių“, „Lietuvos TSR knygos“, „Knygų metraščių“ ir „Spaudos metraščių“ leidiniai, tuomet apžiūrimos fizinės knygų kopijos. Leidybos ir vertimo tendencijoms nustatyti, taip pat paaiškinti ir interpretuoti pasitelkti moksliniai darbai šia tema bei „Spaudos statistikos“ leidiniai. Surinkti duomenys ir istorinis kontekstas leido išsiaiškinti, kiek knygų buvo išleista kiekvienu okupacijos laikotarpiu, kiek ir kokių autorių versta, taip pat ar buvo verčiama iš originalo, ar per tarpinę rusų kalbą. Įvaduose ir pabaigos tekstuose pateikta informacija leidžia interpretuoti autorių ir knygų atrankos kriterijus. Daroma išvada, kad turtinga ir ilga ispanakalbių šalių literatūros tradicija Lietuvos skaitytojams sovietmečiu buvo griežtai ribojama dėl ideologinės leidybos politikos ir atitinkamai taikomos vertimų cenzūros. Įgyvendinant griežtą vertimų cenzūrą, daugiausia buvo publikuojami tik istorinės reikšmės autoriai kaip Cervantesas ir tie, kurių kūryba neprieštaravo valstybės ideologijai. Vertimų bibliografijos analizė leidžia teigti, kad sovietinės kontrolės metais Lietuvoje ispanakalbė literatūra pristatyta fragmentiškai ir vienpusiškai. |
| 10.00 | **Marius Šaučiūnas (Vertimas MA II kursas)**  ***Gretinamoji tekstynais paremta anglų kalbos episteminių prieveiksmių PROBABLY, POSSIBLY ir APPARENTLY semantikos ir vertimo į lietuvių kalbą analizė***  Šiame pranešime pristatoma gretinamoji tekstynais paremta anglų kalbos episteminių prieveiksmių probably, possibly ir apparently semantikos ir vertimo į lietuvių kalbą analizė. Modalumas yra svarbi semantinė priemonė, leidžianti kalbėtojui išreikšti subjektyvų požiūrį ir įvertinti kaip ir kiek ji atitinka tikrovę. Šiame pranešime konkrečiau kalbama apie episteminius prieveiksmius anglų kalboje (probably, possibly, apparently): šio tipo modaliniais prieveiksmiais ir žodžiais išreiškiamos kalbėtojo turimos žinios, įsitikinimai, tam tikros situacijos santykis su tikrove, subjektyvumas ir pasakoma tiesa ar netiesa apie tam tikrą įvykį ar situaciją. Ši tema aktuali tuo, jog episteminiai prieveiksmiai ir žodžiai nėra labai plačiai ir išsamiai nagrinėjama tema, o epistemiškumas yra labai svarbus anglakalbių šalių kalbėtojams, nes jiems labai svarbu kalboje išlaikyti mandagumą, toleranciją kitoms nuomonėms ir siekiama vengti kategoriškumo ir tvirtos nuomonės (tai lėmė Dž. Locke‘o filosofijos pažinimo teorija, kurios pagrindiniai aspektai yra mąstymas, žinių siekimas ir supratimas, jog tiesa yra reliatyvi , o gyvenimas– racionalus). Šiame tyrime plačiau kalbama apie epistemiškumo ir modalumo svarbą anglų ir lietuvių kalbose, apie jų semantines ir gramatines savybes ir modalinių žodžių skirstymą. Praktinėje dalyje pristatoma kiekybinė ir kokybinė analizė: naudojantis VDU gretinamuoju tekstynu (autentišku, objektyviu ir tendencijas atskleidžiančiu šaltiniu) analizuojama, kaip šie žodžiai išverčiami į lietuvių kalbą – ar vertimuose išlieka modalumo dažnumo skirtumų, ar verčiama pagal kažkokias tendencijas (kokie dažniausiai ar rečiausiai pasitaikantys vertimo variantai) ar tiesiog ieškoma įvairių sinonimų, ir ar išlaikoma originalo kalbos frazės reikšmė. |
| 10.25 | **Eglė Ingelevičiūtė (Vertimas MA II kursas)**  ***Tekstynais paremtas aiškinamųjų jungtukų SO, THUS ir THEREFORE vartosenos grožinėje literatūroje anglų kalba bei jų vertimo į lietuvių kalbą tyrimas***  Pranešime pristatomo magistro darbe išsikeltas tikslas – ištirti aiškinamųjų jungtukų so, thus ir therefore vartoseną grožinėje literatūroje anglų kalba ir jų vertimą į lietuvių kalbą remiantis tekstynais. Jungtukai yra labai svarbi rišlaus teksto dalis. Tačiau jungtukų vertimas į lietuvių kalbą ir lietuviški jungtukai nėra plačiai ištirti, ypač remiantis tekstynais. Darbe siekiama išsiaiškinti, kuo skiriasi aiškinamieji jungtukai so, thus ir therefore ir kaip jie verčiami į lietuvių kalbą. Tiriant aiškinamųjų jungtukų vartoseną ir vertimą buvo naudojamasi Lygiagrečiuoju tekstynu, o tiriant šių jungtukų atitikmenis lietuvių kalboje – Dabartinės lietuvių kalbos tekstynu.  Atlikus kiekybinę ir kokybinę aiškinamųjų jungtukų so, thus ir therefore ir jų atitikmenų lietuvių kalba analizę, buvo nustatyti jungtukų vartosenos bei vertimo į lietuvių kalbų ypatumai. Nustatyta, kad verčiant jungtukus grožinėje literatūroje į lietuvių kalbą praleidimas yra dažnas vertimo būdas, ilgi sakiniai dažnai skaidomi ties jungtukais, o lietuviški so, thus ir therefore atitikmenys tad, taigi ir todėl sudaro kolokacijas su skirtingais žodžiais ir yra skirtinguose registruose vartojami skirtingai. |
| 10.50 | **Dalia Lapinskaitė (Vertimas MA II kursas)**  ***MAIK „Coursera” turinio postredagavimas***  Per pandemiją ženkliai išaugus internetinių išteklių naudojimui švietimo reikmėms, „Coursera“, MAIK (masinius atvirus internetinius kursus) siūlančios įmonės, populiarumas ženkliai pakilo. Didžioji dauguma kursų sukurti anglakalbių dėstytojų. Reaguodami į netikėtai padidėjusią pasaulinę paklausą mokytis nuotoliniu būdu, vertėjai savanoriai suskubo versti kursus į įvairias kalbas, taip pat ir į lietuvių kalbą. Iškilo klausimas ar „Coursera“ mokymo turinį verčianti „Smartling“ sistema gali būti naudinga ir ar ja apdorotų tekstų kokybė yra aukšta? Ieškant atsakymo, atliktas tyrimas kaip profesionaliems ir neprofesionaliems vertėjams sekėsi versti „Coursera“ kursų vaizdo įrašą, o jų darbo eiga registruota „Translog-II“ vertimo eigos sekimo įrankiu. Gauti duomenis atskleidė kokias MV klaidas taisė dalyviai. Po postredagavimo proceso dalyvių atsakymai į klausimyną atskleidė „Smartling“ sistemos trūkumus ir privalumus. Remiantis „Smartling“ sistemos mašininio vertimo klaidų klasifikacija, apibendrintos esminės ir dažniausiai pasitaikančios mašininio vertimo klaidos. Vertėjas, atkreipęs į jas dėmesį, gali atlikti postredagavimą greičiau ir efektyviau. Viliamasi, kad vertėjai savanoriai teigiamai žiūrės į mašininio vertimo sistemą ir naudosis jos teikiamais privalumais versdami mokymo turinį į lietuvių kalbą norintiems mokytis „Coursera“ platformoje. |
| **11.15** | ***Pertrauka*** |
| 11.35 | **Radvilė Musteikytė (Literatūros antropologija ir kultūra MA II kursas)**  ***The speculative storyworld of Emmi Itäranta’s novel “The Moonday Letters” (2020): a rhetorical approach***  The Moonday Letters (2020), an environmentally inflected speculative novel by Finnish author Emmi Itäranta, presents the reader with a future in which the Earth is devastated and humans have colonized the Solar System. This future is experienced through letters of a travelling character promising “you will see it as if you were there with me.” Drawing together the rhetorical approach to literature, the central idea of which is that narratives are purposive acts by which authors communicate to their readers, and econarratology, which maintains that literary representations of environments can affect readers’ outlook on the real world, this study seeks to explore the ways in which the author conveys to her reader values, ideas and questions related to climate change. Epistolary form, autodiegetic narrator, self-reflexive present-tense narration and lyrical descriptions are analyzed as the means Itäranta employs to construct the speculative storyworld of her novel – the world shaped and projected by its story and a part of the author’s communicative design. Accounting for how information about the storyworld is conveyed to the reader, the establishment of speculative elements as well as the ethical dimension of the narrative, this study argues that the rhetorical potential of The Moonday Letters consists in constructing a coherent and immersive speculative storyworld which at the same time points to its own artificiality. |
| 12.00 | **Eglė Viskantaitė (Literatūros antropologija ir kultūra MA II kursas)**  ***Lyties ir negalios sąveika Gabrielės Petkevičaitės-Bitės apsakyme „Vilkienė“***  Lytis ir silpna sveikata – svarbios Gabrielės Petkevičaitės-Bitės tapatybės, gyvenimo ir kūrybos paradigmos. Į lyties ir negalios kategorijų svarbą Bitės gyvenime ir kūryboje dėmesį atkreipė Ramunė Bleizgienė ir Aistė Birgerytė, tačiau tyrė šias kategorijas atskirai, šiame pranešime analizuojama kaip lyties ir negalios kategorijos veikia kaip viena sąveika ir formuoja moters tapatybę Bitės apsakyme “Vilkienė” (1894).  Sąveikos teorija (Crenshaw, 1991) yra viena svarbiausių feministinių prieigų tiriant binarinę priespaudos struktūrą socialiniuose moksluose, tačiau ji vis plačiau taikoma ir literatūros lauke (Smith 1994, Erevelies, Minear, *2*010). Sąveikos teorija naudinga tuo, kad teorizuoja moterų priespaudą kaip daugiasluoksnę ir kompleksinę, formuojančią tapatybę, susikirtus keliems priespaudos laukams.  Bitės apsakyme „Vilkienė“ socialinė dinamika konstruojama per pagrindinės veikėjos tapatybės kaitą – sveikos moters tapsmą neįgalia. Apsakyme Vilkienė vaizduojama kaip dėl lyties, socialinės padėties(našlės statuso), ir negalios diskriminuojama moteris, tačiau tekste ryškus ir pasipriešinimo motyvas. Apsakyme kuriamas ne tik diskriminacinis tapatumas, bet ir įgalinimo diskursas, kuris konstruoja moters įgalinimą per pareigos jausmą, per santykį su bendruomene ir Vilkienės santykį su pavargėle, žiniuone Petronėle. |
| 12.25 | **Ieva Tomaševičiūtė (Semiotika MA II kursas)**  ***Kultūros atmintis semiotiniu aspektu***  Pranešime bus pristatoma magistrinio darbo "Reikšmių dinamika Jurijaus Lotmano kultūros atminties mechanizme" darbo dalis, kurioje aptariama kultūros atminties problematika ir galimybės nagrinėti procesus, kai kultūros atmintis tampa nevienalyte. |
| **12.50** | ***Konferencijos uždarymas*** |